

1.	Nazwa kierunku	filologia romańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2021/2022 (semestr zimowy), 2022/2023 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Przedmiot do wyboru z zestawu V: Przekład tekstów literackich - włoski II lub Przekład tekstów użytkowych – język włoski II

**Kod modułu:** W1-FNSW-S1-PTLUJW-2

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie	K_K01	2
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza lub nauczyciela języka obcego	K_K09	2
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	4
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	4
W02	zna elementarną terminologię z zakresu językoznawstwa i rozumie jej źródła	K_W02	2
W12	rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych	K_W12	3

3. Opis modułu	
<b>Opis</b>	Zajęcia mają na celu <ul style="list-style-type: none"> <li>- zaznajomienie studentów z problematyką przekładu tekstów użytkowych lub literackich,</li> <li>- rozwój umiejętności zastosowania zagadnień teoretycznych w praktyce przekładu,</li> <li>- uświadomienie wpływu kultury narodowej i lokalnej oraz zwyczajów danej społeczności na styl i język – nieprzekładalność pojęć o nacechowaniu kulturowym, poszukiwanie strategii za pomocą której da się przełożyć nacechowany kulturowo tekst na język docelowy tłumaczenia,</li> <li>- uzmysłowienie studentom problemów wobec których staje tłumacz tekstu zawierającego nazwy własne.</li> </ul>
<b>Wymagania wstępne</b>	Znajomość języka włoskiego na poziomie B1/B2, dobra znajomość struktur gramatycznych, kolokacji, związków frazeologicznych i zwrotów idiomatycznych w języku polskim, znajomość terminologii z zakresu gramatyki języka ojczystego i kierunkowego.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
w-1	praca pisemna	Studenci przygotowują prace pisemne w trakcie zajęć (na zaliczenie) oraz w domu (na ocenę)	K01, K09, K11, U16, W02, W12
w-2	praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach, proponują swoje wersje przekładu omawianych zdań.	K11, U16, W02, W12
w-3	egzamin	Studenci przygotowują pisemne tłumaczenie zadanego tekstu w czasie egzaminu	K09, K11, U16, W02, W12

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja)	10	Studenci zapoznają się z tekstami na temat problemów przekładu	20	w-1
f-2	ćwiczenia	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenia pojedynczych zdań z uwzględnieniem uprzednio omawianego problemu (arsenał tłumacza, pułapki przekładu, nieprzekładalność niektórych form gramatycznych, terminów o nacechowaniu kulturowym, problem tłumaczenia nazw własnych)	10	Studenci tłumaczą zdania uwzględniające omawiane problemy teoretyczne	20	w-1, w-2, w-3
f-3	ćwiczenia	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenie tekstu użytkowego w czasie zajęć / praca pisemna studenta, omówienie błędów	10	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia	20	w-1, w-2, w-3